

# LA HISPANIDAD

SEMANARIO HISPANO  
CON EL HISPANO EN MENTE

**GRATIS**

6 DE MARZO DE 1993



VOL: 5 NO: 187 P.O.Box 1190, Camden, NJ 08105



CO-AUSPICIADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY & NORTHGATE  
COMMUNITY PHARMACY - Servicio Rápido Y Amigable

**ESTUDIANTES HARAN  
SERVICIOS COMUNITARIOS**  
Información en la página 3.

**ASEGURE SU ESPACIO...  
EN NUESTRA EDICION DE  
¡ANIVERSARIO!**  
MAS DETALLES EN LA PAGINA 3.



CONOZCA SOBRE...

**JUANA DIAZ**

Busque en la página 11.

ACUARIO CUMPLE...

¡Primer Aniversario!

Busque en la página 7.

**LAEDA Presenta:**  
"North American Free Trade  
Agreement (NAFTA) -  
Intercambio con México:  
Oportunidades para los 90's".  
BUSQUE INFORMACIÓN EN LA PAGINA 4.

**NUEVA MINI-SERIE:**  
"Chiqui"

Busque en la página 9.

## CONTENIDO:

- Página 2: Cívicas y Culturales/  
Ocasión Especial
- Página 4: Editorial/ Noticias De Interés
- Página 5: Lotería de Nueva Jersey/  
Infórmese Usted
- Página 6: ¿Qué Hay De Nuevo?
- Página 7: Noticias De Interés
- Página 8: Anuncios/ Clasificados
- Página 9: Historias Entre Tú y Yo
- Página 10: Su Horóscopo
- Página 11: La Cocina de Mamá
- Página 12: Deportes

**Chequee LA LOTERIA**

Busque en la página 5.

# CIVICAS Y CULTURALES

## CIERRAN MES DE LA HERENCIA NEGRA

El pasado 26 de febrero, 1993, el Senior's Care Independence Place Adult Day Health Center de Haddon Heights, cerró con una bonita actividad el Mes de la Herencia Negra.

A esta actividad, la cuál incluía un almuerzo y un pequeño programa, fue invitado al alcalde de la ciudad de Camden, Aaron Thompson.

La actividad comenzó como a la una de la tarde, con el himno nacional, en la voz de Debbie Sloan, seguido por una succulenta cena y un simple programa a última hora, ya que el Alcalde Thompson nunca se presentó al lugar. Aunque el alcalde se excusó, los ancianitos que prepararon la cena y el programa, se sintieron tristes.

La Sra. Rita Berry, una de las personas que asiste al programa de cuidado para envejecientes, cantó una bonita canción religiosa.

El Senior Care's Independence Place es un centro de salud diurno para envejecientes, que provee servicios de salud.

Si está interesado/a en este programa de envejecientes, favor de llamar a la Sra. Catherine P. Schofield, R.N., al 546-0005.

\*\*\*\*\*

A luncheon was held at Senior's Care Independence Place - Adult Day Health Center, in Haddon Heights, on Friday, February 26th, at 12:00, to mark the culmination of a month-long celebration of Black History Month. The mayor of Camden,

Aaron Thompson was invited to their luncheon, but didn't show up. However, he presented his excuse and apologized.

This was an unforgettable day for the Senior Citizens of Independence Place, in which they enjoyed the music.

songs and luncheon, given on their behalf.

## AVISO A LA COMUNIDAD

La Asociación Cívica y Cultural Puertorriqueña, hace un llamado al pueblo puertorriqueño, para formalizar los pueblos de la Isla, para participar en el Desfile Puertorriqueño Estatal, celebrando los "500 Años de Puerto Rico".

Toda persona interesada, favor de comunicarse con el Sr. José Santiago, o la Sra. Carmen Santiago, al teléfono: 365-7128.

El Sr. José Santiago también está solicitando niños y niñas que sepan tocar tambores y/o trompetas.

Los niños deben tener de 10 años en adelante. Los interesados, pueden llamar al teléfono

365-7128

## OCASION ESPECIAL



Con mucho cariño y amor, deseamos felicitar a Noris Ramírez, quien cumplirá un año más de vida, el día 13 de marzo.

"Que cumplas muchos más y que disfrutes de ese gran día para ti, te deseamos de todo corazón: Tu mamá Odilia, tu esposo e hijos: Andrés, Dianne, Debbie, Andrés Jr., Alvin y Melvin; tu hermana Lulu y demás familiares".

"Have a great one... Noris!"

Felicitaciones para la jovencita Yaremi Carbajal, al cumplir un año más de vida, el día 15 de marzo.

Con cariño... Mrs. Cardona - Penn Tech.

### HISPANIC FAMILY CENTER OF SOUTHERN NEW JERSEY, INC.

125 Broadway Street  
Camden, NJ 08103  
(609) 541-6985

2700 Westfield Avenue  
Camden, NJ 08105  
(609) 365-7393

FAX: (609) 963-2663

**PERSONAS DE HISPANOS DE ORIGEN VARIADO**

No quiero depender de mis hijos.

Quiero continuar haciendo las cosas que estoy acostumbrado/a por mis palabras.

**RECURSOS PARA LA MUJER**

No quiero depender de los asistentes sociales.

Quiero aprender inglés pero, ¿cómo puedo conseguir un empleo?

**LA RESERVA**

Quiero estar en la reserva para estar cerca de los que me gustan.

**CLÍNICA DE CONSEJERÍA FAMILIAR**

¿Qué voy a hacer con mi vida?

¿Tantos problemas? Estoy confundido, me siento perdido.

SIRVIENDO A LA COMUNIDAD HISPANA DESDE 1974

# ESTUDIANTES HARAN SERVICIOS COMUNITARIOS

El Senado del Estado Jardín, probablemente apruebe una ley mandatoria, la cuál podría requerir que todos los estudiantes de escuela secundaria donen, por lo menos 40 horas de servicio comunitario durante los cuatro años, para poder graduarse.

Esta ley ya ha comenzado a regir en algunos distritos escolares de varios estados como: Atlanta, Detroit; Springfield, Mass.; Bethlehem, PA.; Rye, NY; Princeton, NJ; y Maryland. Este último, ha sido uno de los primeros estados donde los estudiantes de las escuelas públicas comenzaron ya a rendir sus horas de servicio comunitario, como un requisito de graduación.

Los estudiantes tienen que servir 75 horas, ayudando en Nursing Homes, Cocinas de Sopas para los desamparados, y en otras facilidades. Los estudiantes podrán prestar servicios comunitarios en cualquier momento, excepto durante horas de escuela. Este requisito adoptado por la Junta de Educación será efectivo en el año escolar 1993-94, comenzando con los estudiantes que entren en el 9no grado. En Bethlehem, Pa., se requiere que los estudiantes hagan 60 horas de trabajo, como: ayudantes en hospitales, visitando Nursing Homes, dirigiendo pequeñas ligas y en programas de calidad ambiental.

A los estudiantes de Washington, D.C., se les requieran 100 horas de servicios comunitarios, lo cuál comenzó en el otoño.

Según los que apoyan este requisito, esto enseñará a los estudiantes a ser responsables y a ser activos. También les demostrará que están contribuyendo a la sociedad y que ellos pueden hacer la diferencia.

Estos servicios comunitarios, no solamente ayudarán al estudiante a mejorar su estima propia y a sentirse útil, sino que también lo ayudará a valorarse y a mantenerse ocupado, evitando así que esté menos tiempo en las calles.

Por otro lado, adquiere experiencia, que le será útil una vez se gradúe de escuela superior.

4th ANNIVERSARY

LA HISPANIDAD  
NEEDS YOUR  
SUPPORT!  
PLEASE SECURE  
AN AD

MARCH - 1993



## EDITORIAL

Hace aproximadamente dos semanas, siete niños, entre las edades de 7 meses y 9 años, perdieron sus vidas, víctimas de un incendio. Los niños se encontraban sólo a la hora del suceso. ¡Imagínense! Siete pequeños dejados solos, entre ellos uno de sólo ¡siete meses!

Según las autoridades, los niños perecieron debido a que las ventanas tenían rejas de hierro, evitando que los niños no pudieran escapar, o sea, las rejas fueron las causantes de las muertes de esas infelices criaturas.

Es verdad que muchas personas ponen rejas en sus casas para protegerse de los maleantes, e impedir que entren a sus hogares a robar, vandalizar y hasta cometer actos criminales, pero no piensan que en caso de un fuego, son muy pocas las probabilidades de que puedan escapar con vida.

Pero, en el caso de las muertes de estas criaturas, no se debe de culpar al hecho de que la casa tenía rejas, sino al descuido de la madre al dejarlos solos. Esta apareció veinte minutos después de haber comenzado el fuego.

Aunque habían rejas, de haber estado presente la madre, tal vez ella hubiese buscado una solución para salvar a sus niños, sino todos, por lo menos algunos; o, tal vez el fuego no hubiese comenzado, ya que, aunque no se informó el origen, muy bien podría haber sido causado por uno de los niños.

Por otro lado, aún no estando las rejas, los niños no hubiesen tenido la capacidad, o madurez suficiente, como para buscar los medios de salvarse.

Niños de esas edades, necesitan supervisión a todas horas. Nunca se pueden dejar solos, particularmente de noche, que es cuando más fuegos y actos criminales ocurren.

## Noticias... De Interés

### AVISO DE IAEDA:

El martes, 9 de marzo, la Organización LAEDA estará auspiciando una conferencia sobre, "North American Free Trade Agreement (NAFTA) - Intercambiando con México: Oportunidades para los 90's".

La conferencia tendrá lugar en el Harbour League Club en Camden, de 7:45A.M. a 12:30P.M.

Esta conferencia proveerá a las compañías del Valle Delaware y al Sur/Centro de N.J. con información sobre cómo indentificar oportunidades de intercambio con México. Asistirán a esta conferencia alrededor de cien representantes de diferentes compañías, como de industrias químicas, computadoras, eléctricas, joyerías, transportación, etc.

El orador será el Sr. Manuel Suárez Mier, Ministro de Asuntos Económicos para la embajada mexicana, quien hablará sobre el impacto de NAFTA en la economía de Norteamérica.

Las exportaciones de N.J. a México aumentaron a un 139% de 1987 a 1991. Sólo en 1991 subieron un 81% más rápido que las exportaciones al resto del mundo.

La apertura del mercado mexicano y la negociación de NAFTA, indudablemente representará un aumento en oportunidades de negocios para las compañías de New Jersey.

*(Esta conferencia ha sido co-auspiciada por alrededor de 12 organizaciones y compañías)*

### PROPUESTA DE NUEVO SUPERMERCADO EN NORTE DE CAMDEN

Dos desarrolladores están planeando construir, lo que sería el primer supermercado en una generación. La Agencia de Desarrollo de Camden, va a escoger la próxima semana entre los propuestos competitivos, de construir un supermercado y tiendas en el norte de la Calle 7 y Linden. El alcalde, Aaron Thompson, opina que es una señal de que la ciudad se está recuperando.

En una ciudad, donde la población es 90,000 residentes, desafortunadamen-

**La Hispanidad**

P.O. BOX 1190 CAMDEN, NJ 08105

Tel: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent



Publicidad/Editora: Luz Morina  
Asistente General: Odilia Lebrón  
Artes/Gráficas: Fátima Condona Jr.  
Secretario: Rafael Ochoteco  
Distribución: Diane Morales

LA HISPANIDAD no se solidariza con las opiniones vertidas en el Semanario.

No somos responsables por errores de impresión.

PASE A LA PAGINA 7.

## ¡INFORMESE USTED!

La atmósfera está formada por gases, y es una de las tres esferas principales de la tierra. Las otras dos son la geosfera, constituida por los elementos sólidos, y la hidrosfera, constituida por los elementos líquidos. La atmósfera se mantiene en torno a la geosfera y a la hidrosfera, por la fuerza de la gravedad, y al igual que la geosfera, presenta una forma achatada, la cual es producida por la rotación terrestre.

\*\*\*\*\*  
La mayoría de las cobras viven en las regiones tropicales de Asia y Africa. Estas son mortales. La cobra, Rey de Tailandia, es la serpiente venenosa más grande. Las serpientes coral de Norteamérica son pequeñas, con bonitos colores. El veneno de las serpientes corales es potente, pero no causa la muerte.



## HAGALO YA !!! 'GRATIS' COMIENZE SU PROPIO NEGOCIO

Cupo limitado. Tome ventaja de esta oportunidad YA! En Marzo, 1993 La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA) comienza una nueva sesión del proyecto de Entrenamiento y Desarrollo de Negocios. El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 p.m. hasta 8:00 p.m. de Lunes a Miércoles.

El programa incluye clases en gerencia, planeación de negocios, análisis de mercado, desarrollo de un plan de negocios, servicios de apoyo, que incluyen entrenamiento personal y motivacional, ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio y asistencia técnica por un año. Todos los servicios son GRATIS para los participantes calificados. Para inscribirse, llame a LAEDA al telefono 609-338-1177



## LOTERIA de NJ Juegue Ahora en:



Northgate Comm. Pharmacy  
Pronto Tambien en  
Westfield Ave Pharmacy

2-24-93

Pick 3: 095  
Pick 4: 1244

2-27-93

Pick 3: 098  
Pick 4: 1841

2-25-93

Pick 3: 361  
Pick 4: 2024  
Pick 6: 6-18-24-  
30-31-38  
BONUS: 09201

2-28-93

Pick 3: 205  
Pick 4: 3162

2-26-93

Pick 3: 062  
Pick 4: 9431

3-1-93

Pick 3: 058  
Pick 4: 7982  
Pick 6: 7-12-18-  
29-35-45  
BONUS: 77738

3-2-93

Pick 3: 907  
Pick 4: 9315



¿Ha sido usted, o alguien conocido,  
acusado de un delito, o crimen?

- EL ABOGADO -

**TOMÁS DeMARCO**  
le ayudará!!!

El Sr. DeMARCO también le  
ayudará en problemas de...

- Casos de drogas
- Armas
- Casos delincuencia juvenil
- Homicidios
- Casos de tráfico
- Corte municipal
- Solicitud para bajar fianzas
- Manejar en estado de embriaguez
- Conducta desordenada



CONSULTA INICIAL...GRATIS!  
PRECIOS RAZONABLES!

**VISITENOS...en el:**

113 N. 4th Street  
2do piso

(Cerca calles 4 & Market)  
Camden, New Jersey  
Tel.: 541-1800



**¿Qué Hay  
De Nuevo?**  
Por: X-MAN



### PICOTEANDO... POR AQUI Y POR ALLA

Ya los grandes actores y actrices de Venezuela, no le pertenecen solamente a **Radio Caracas TV**, ni a **Venevisión**, sino que algunos dieron su "brinquito" a **MARTE TV**, la nueva casa productora de "celebrones". Las novelas de **MARTE TV**, se transmiten por **Venevisión** en la patria de Bolívar. Aquí sólo hemos visto a: "**María María**"; pero entre sus novelas, se encuentran las exitosas: "**La Traidora**", "**La Loba Herida**", "**Emperatriz**", "**Los Dos Dianos**" y "**Piel**". Esperamos verlas todos pronto por estos lares.

\*\*\*\*\*  
El Canal 61 de Filadelfia, afiliado a la **Cadena Telemundo**, ha extendido sus horas de transmisiones. Ahora, el canal comienza a transmitir programación en español, desde las 12 del mediodía, hasta las 11 de la noche. Ojalá, que les dé también por transmitir programación en español, los sábados y domingos por las noches. Por favor, bendito, transmitan también los "weekends" por las noches.

\*\*\*\*\*  
Hay que felicitar a **Univisión**, porque ha estado presentando un par de películas mexicanas modernitas. En su nuevo espacio: **La Gran Película**, ha presentado unas cuantas bien simpáticas y realmente nuevas; ya fueron filmadas apenas dos o tres años atrás. Parece que han "botado" las viejas que acostumbraban a presentar y que tanto repetían, hasta cansar

\*\*\*\*\*  
En Italia, las telenovelas hispanas que están haciendo "estragos" de popularidad son: "**Yo No Creo en los Hombres**" de México, y "**Tenaim**" de Puerto Rico. Ambas novelas tienen al público italiano "pegados" al televisor, sin perderse ni un sólo capítulo de estas dos grandes producciones hispanas.

**Eileen Shimizu, Esq.**  
126 N. BROADWAY  
CAMDEN, NJ 08102  
(609) 541-8163

- Asuntos Comerciales y Contratos de Negocios
- Divorcios y Quiébras
- Corte Municipal (Casos Criminales)
- Inmigración
- Compensación de Trabajo

Visitenos!!!  
**HABLAMOS ESPAÑOL**  
(Lunes y Jueves)

**VISITE A...**  
**Bao Nguyen, M.D.**

Medicina Interna  
Práctica General  
Aceptamos Medicaid  
Seguro de NJ  
Papeles de WIC

Horario:  
lunes, mierc. y jueves 10am a 2pm  
1pm a 7pm  
martes y viernes 5pm a 7pm

**SE HABLA ESPAÑOL!**  
2706 WESTFIELD AVE.  
964-2891

**PAUL'S AUTO GLASS & GLASS PARTS INC.**

523 N. 27TH STREET  
CAMDEN, NJ 08105

**TODO TRABAJO GARANTIZADO**

- \* Hacemos toda reparación de cristales de su auto, o camión.
- \* Hacemos remotesques.

**HORARIO:**  
De Lun. a Viet. 8:30am - 5:00pm  
Sábados 8:30am - 1:00pm

**Aceptamos:**  
VISA, DISCOVER, Y CHEQUES

**Teléfonos:**  
963-3124  
963-0951  
963-0374  
1-800-794-2059  
FAX 966-8107



## Noticias De Interés

Viene de la página 4.

te cuenta con dos supermercados, que no es suficiente para satisfacer la necesidad del público; pero el Director Ejecutivo de la Agencia de Desarrollo, Thomas Robert II, dice que ésto traerá más rehabilitación a la ciudad, y oportunidad de trabajo para los residentes.

### LICENCIAS PARA PERROS

La ciudad de Camden, exige que toda persona que tenga perros, obtenga una licencia para cualquier perro que tenga más de siete meses de edad. La cuota a pagar fluctúa desde \$5.20 hasta \$9.20. La licencia debe de ser renovada todos los años.

Pero, para poder obtener la licencia, el dueño debe primero vacunar su perro contra la rabia.

El "Animal Welfare Association", localizada en Voorhees, ofrece vacunas y esterilización GRATIS para perros y gatos de los residentes de Camden.

Para información sobre las vacunas, llame al: 424-2258 y para la licencia, llame al City Hall, al: 757-7107.

### ACUARIO CELEBRA... 1er ANIVERSARIO:

Jóvenes, adultos y niños de todas las edades, se reunieron el pasado domingo en el New Jersey State Aquarium en Camden, para la celebración del 1er aniversario de dicho acuario.

Entre otras tantas actividades, la celebración incluyó payasos, bandas musicales, exhibiciones y hasta un gran bizcocho de cumpleaños.

Desde su apertura el 29 de febrero, 1992, más de 1 millón de personas de todas partes han visitado el Acuario.

Una de las atracciones más importantes fué la presentación de la foca -Squeegee, quien también celebró sus 8 años.

Los visitantes, que fueron más de 3,000 quedaron satisfechos y disfrutaron de esta gran celebración, que duró todo el día.

**Lea LA HISPANIDAD,**  
**¡y entérese!**

## RIZIO & HAMILTON

En New Jersey:

(609)541-9088

Manejamos lesiones, causadas por...

En Penna:

(215)567-1900

- \* Accidentes de autos, guaguas, trenes
- \* Manejar en estado de embriaguez
- \* Resbalos y caídas
- \* Peatones golpeados por caídas
- \* Motoristas sin seguro
- \* Asalto, guardia seguridad
- \* Malpráctica (médica)
- \* Nacimientos
- \* Daño cerebral
- \* Negligencia quirúrgica
- \* Malinterpretación Diagnóstica -Cáncer-
- \* Lesiones ortopédicas
- \* Anestesia... y catástrofes.

\* Consulta -Gratis- se provee intérprete, si es necesario \* No paga, hasta que colectemos dinero para ud. \* Visitas al hogar y hospital para los impedidos.

**LLAMENOS...AHORA MISMO!!!**



## Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

\* Terapia Física \* Nor-plan

\* Control Natalidad

\* Implante del anti-conceptivo Nor-plan

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

Abierto: Lunes-Viernes/ 9am-5pm, Sábados 9am-12pm

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN



## GRAN REAPERTURA

Especialmente For You  
by CELIA

- GRAN ESPECIAL DE TRAJES PARA:
- \* BODAS \* GRADUACIONES \* PROMS
- \* COMUNIONES \* CONFIRMACIONES
- \* TUXEDOS \* ARREGLOS FLORALES
- ¡Y MUCHO MAS!

Visitenos:

444 Broadway  
(609)964-2773



Favor de patrocinar a  
**TODOS** nuestros  
 auspiciadores.

## J & C IRON

Hacemos e Instalamos rejas para  
 puertas, ventanas, balcones.

escaleras y verjas.

**Se Habla Español**

¡SE HACEN ESTIMADOS GRATIS!

1146 N. 23rd. St., Camden, NJ  
 541-6403

## WSSJ-1310 AM RADIO UNICO

Escuche todas las noches, de lunes a viernes,  
 de 10:00 pm a 12:00 am, lo mejor  
 en SALSA, MERENGUE, BALADA. Además,  
 TEMAS DE SUMA IMPORTANCIA para nuestra  
 Comunidad Hispana.

FELIX MONTES, Director.

LLAME AL:

**365-5600**

## LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA EN

24 HORAS. CRÉDITOS FÁCILES.

Juegos de Sala, Cuartos y Comedor.

2502 FEDERAL ST. CAMDEN  
 (609) 964-5473

## MANUEL LEIVA

LEIVA'S SERVICES

\*Notario Público \*Contabilidad

\*Planillas de Income Tax, Personales  
 y Comerciales, por sistema elec-  
 trónico y Devolución rápida \*Agencia  
 de Pinolero Delivery. (609) 541-8555

323 Market St., Camden (609) 667-6309

## CLASIFICADOS

AGENCIA DE PASAJE necesita persona de  
 habla hispana, para cruceros tipo hispano, por el  
 Caribe.

Usted vende... ¡nosotros pagamos!

Llamar a JERRY - (609) 667-5858

\* \* \* \* \*

**SE VENDE** '87 Mustang 2.3, PS, PB, 5 velo-  
 cidades. Se ve y corre bien. Tiene alarma.  
 \$2,500 ó mejor oferta. Llame al: 342-8159.

\* \* \* \* \*

**HOUSE FOR SALE:** 2 bedrooms - Corner  
 House, set-up for Hairdressing Shop. FHA-  
 VA. Call: FAMILY CIRCLE REALTY: 662-  
 7771, or: MANUEL LEIVA: 541-8555.



## EAST SIDE DELI & REST.

2206 FEDERAL STREET  
 CAMDEN - 541-1442

PROPIETARIA: MABEL

Se venden toda clase de Comidas Criollas:  
 Ensalada de Pulpito; Carne Guisada y Bistec y  
 Tostones. También se venden  
 Comidas Americanas: Steaks,  
 Hoagies, Sandwiches, etc.



## BIULIMER'S

Mercedes... modista.  
 Exp. en alta costura.  
 \*Bodas \*Quinceañeros  
 \*Graduaciones \*Fiesta  
 3713 WESTFIELD AVE.  
 Para una cita llame al  
**541-3056**

## HING'S

Laundromat

2208 Federal St., Camden

abierto

de Lun. a Vier.  
 de 7am a 10pm

## BELTRAN

GROCERY-RESTAURANT

639 N. 6th St., Camden  
 Comidas Criollas, Anvós,  
 Habichuelas, Pernil y  
 Frituras, Steaks  
 & Hoagies. -541-9322

## Egg's

SUPERMARKET



Productos tropicales,  
 carnes, vegetales  
 Entregas Gratis!!!  
 68 Marlton Ave  
 (609) 365-1888

¿TIENE COSAS INNECESARIAS?  
 VENDAS INMEDIATAMENTE!!!

Anticiése en un clasificado de...

**LA HISPANIDAD!**

## Otala

Grocery



68 S. 30th St.  
 Camden - 541-3817  
 Sandwiches, Hoagies,  
 Cheese Steaks y  
 Productos Hispanos

## WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía  
 de los pies  
 Medicare & Medicaid  
 2707 Federal St.  
 Camden - 963-0190



# HISTORIAS... Entre Tù y Yo



## "Chiqui"

*Indocumentada, y vendida como prostituta, CHIKUI tendrá que luchar por su honra... tendrá que luchar por conseguir sus metas, pero antes, aprenderá su lección.*

### Capítulo 1

Viajando en buque desde Venezuela como polizone, María del Chiquinquirá llega al puerto de Miami, donde es descubierta por uno de los marineros.

Este tiene amistades que se dedican al tráfico de prostitutas, y la vende a su mejor amigo, Rubén, quien la convierte en la "mejor" muchacha de su grupo.

Chiqui sufre, sufre al tener que llegar a tener relaciones íntimas, no sólo con los clientes, sino también con Rubén, su jefe. Rubén la humilla cada vez y la convierte en una mujer fría, sin sentimientos.

Del dinero que ganaba Chiqui, le enviaba a su mamá en Yaracuy, y a su hermana menor.

Chiqui tenía sus sueños... superarse, estudiar y llegar a tener lo que su país, Venezuela, no le podía ofrecer, a causa de la pésima situación económica.

Su jefe Rubén, abusaba de ella a cada momento.

-Ven Chiqui, sabes que eres mía y no serás de nadie...

Chiqui lo odiaba, pero también lo quería. Ella no sabía cómo explicar lo que sentía dentro de su corazón.

Los días pasan... meses... años... y Rubén ya no permite que Chiqui trabaje vendiendo su cuerpo, sino que permite que estudie y se supere. Pero, ambos viven juntos y se aman. Chiqui logró obtener la ciudadanía, gracias a Rubén, y pensaban casarse.

-Chiqui, tú eres mi única mujer. Te amo!

-Yo te amo también Rubén, pero, ¿por

qué no dejas este sucio negocio?

-No mi amor, gracias al negocio, vivimos como vivimos, con todas las comodidades.

-Pero, ¿no piensas en esas chicas, sus familias, sus hijos?

-A muchas de ellas, no les interesa nada. Otras nacieron para esa vida. El marinero ese que te trajo hace cinco años aquí, me trae a cada rato chicas suramericanas. Yo quiero que tú trabaje con ellas y las ayudes.

-Pero, mi amor. ¿cómo rayos yo voy a ayudar a estas chicas? Yo no puedo hacer eso.

-¿Por qué no? Yo quiero que tomes parte de mi negocio. Yo te amo, Chiqui, tú lo sabes. Me tomó poco tiempo saber que serías la mujer perfecta para compartir mi vida.

-Rubén, vámonos a otro lugar, donde podamos despojarnos de todo esto.

-No Chiqui, nunca dejaré nada de esto. Muchas chicas luego vienen por ahí dándome las gracias, porque han conocido a un viejo millonario, ó sólo porque logran hacer algo positivo con sus vidas. Tú sabes muy bien, que yo no las maltrato y además nunca te maltraté a tí, mientras trabajaste conmigo.

-Eso es verdad, Rubén. Voy a pensar lo muy bien y a lo mejor acepte hacerme cargo de esas chicas.

CONTINUARA...

## ES TIEMPO DE PENSAR EN CONTRIBUCION SOBRE INGRESO. UNA VEZ MAS

RECUERDE:



Es su deber rendir su contribución sobre ingreso y sólo tiene hasta mediados de Abril, de lo dese para el último momento y sobre todo, tenga en mente que las consecuencias por evasión de impuestos no es cosa de gracia.

## MAGIC SHEAR'S

HAIR FASHION FOR

MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue  
Camden, NJ 08105

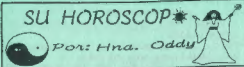
Open: Mon. Tues. 9AM to 5PM  
Wed., Thurs., Fri. 9AM to 7PM  
Sat. 9AM to 4:30PM



Neroux & Redwin

963-8271

# SU HOROSCOPO



Por: Hna. Oddy

Traido a Uds. por cortesía de:  
DIANE GIFTS & FLOWERS

## ARIES: (Mar. 21 - Abr. 19)

En cuestión de romance, deberás cuidarte de las malas lenguas, ya que podrían perjudicarte mucho. Cuidado con tus acciones, ya que afectan tu imagen ante todos.

Tu número: 421

## TAURO: (Abr. 20 - Mayo 20)

Tendrás una buena oportunidad para aumentar tus entradas económicas. Un nuevo empleo viene en camino. Evita tomar bebidas alcohólicas mientras manejas.

Tu número: 304

## GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20)

Los nacidos bajo este signo son personas muy talentosas. En el sector profesional, unos importantes logros servirán para demostrar tu talento. ¡Aprovéchalos!

Tu número: 711

## CANCER: (Jun. 21 - Jul. 22)

Disfruta de tus ratos libres con tu familia y tus buenos amigos. Grandes cambios llegarán a tu vida. Ora y pide a Dios la fortaleza para vencer los obstáculos

Tu número: 634

## LEO: (Jul. 23 - Ago. 22)

Toma unas pequeñas vacaciones, para que te encuentres a tí mismo, ya que con tantos problemas te has olvidado de que existes. Cuida tu salud y goza de la vida.

Tu número: 888

## VIRGO: (Ago. 23 - Sept. 22)

Busca información y ayuda legal para así poder resolver algunos de los problemas serios que te aquejan. Busca la paz y unidad familiar.

Tu número: 238

## LIBRA: (Sept. 23 - Oct. 22)

Necesitas distraerte un poco más, pero ten cuidado al salir con algunas personas extrañas en su comportamiento. Cuida tu salud. Buenas

noticias llegarán pronto.

Tu número: 113

## ESCORPIO: (Oct. 23 - Nov. 21)

Evita las discusiones familiares. Toma las cosas con calma, y no te preocupes tanto por las pequeñeces diarias. Buena suerte.

Tu número: 350

## SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 19)

Dedicate un poco más a la religión. Visita la iglesia. No seas como muchos, que se acuerdan de Dios, sólo cuando tienen "la sogá hasta el cuello". Cuida tu salud con más esmero.

Tu número: 440

## CAPRICORNIO: (Dic. 20 - Ene. 19)

Es necesario que comiences a ahorrar ahora, ya que se avecina una crisis en tu trabajo, no sea que te coja "desprevenido". No gaste tanto dinero en tonterías.

Tu número: 142

## ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19)

Un viaje traerá nuevas oportunidades a tu vida. Tu determinación y experiencia, ayudarán a que lo logres. Ten fé en tí y en los tuyos.

Tu número: 966

## PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 20)

Cupido estará pronto tocando a tus puertas. El amor ocupará un papel muy importante en tu vida a partir de hoy. ¡Prepárate a la felicidad!

Tu número: 987

## PENSAMIENTO

MÁS SE PUEDE CONFIAR  
EN EL AMIGO QUE HIERE...  
QUE EN EL ENEMIGO QUE BESA.



### DIANE

GIFTS & FLOWERS

- \* Flores frescas y plantas.
- \* Arreglos naturales y artificiales (reda), para todas, funerales y toda ocasión.
- \* Globos y Canastas.
- \* Regalos para toda ocasión.

Y MUCHO, MUCHO MÁS!

Enviamos flores a cualquier parte del

MUNDO.

2716 Federal Street  
Camden, NJ 08105

541-0454

## LA COCINA DE MAMA



### BOLA DE QUESO PIMENTADA

#### Ingredientes:

- 2 tazas queso Monterrey
- 8 ozs. queso crema
- 1 ajo machacado
- 1 cda. cebolla picadita
- pimienta verde, roja y negra

#### Procedimiento:

Mezcle los quesos, el ajo y las cebollas. Agregue las pimientas y forme una bola. Sirva con galletas y tostadas.

### CHAMPOLA DE GUAYABA

#### Ingredientes:

- 1 taza leche evaporada sin diluir (pref. Carnation)
- 4 cdas. azúcar
- 2 tazas hielo picado
- 1 lata grande (14ozs. aprox.) de néctar de guayaba

#### Procedimiento:

Eche la leche evaporada, el azúcar y el hielo en la licuadora y mezcle bien, a velocidad alta. Añada el néctar de guayaba y mezcle a velocidad alta. Sirva enseguida.

## MUNICIPIOS DE PUERTO RICO

### JUANA DIAZ



Año de Fundación: 1798.

Origen del Nombre: Debe su nombre a Juana Díaz, dueña del primer hato de terreno llamado *Jacagua*.

Personalidades: Luis

Llorens Torres, Victor Cott, Tomás Carrión Maduro, Luis Felipe de Jesús y Arturo Gómez Costa.

## CAMPAÑA PARA EL CREDITO POR INGRESO DE TRABAJO

OBTENGA HASTA \$2,211  
en dos pasos sencillos

Para mas informacion, llame sin cargo al 1-800-288-4EIC

(1-800-288-4342). Nosotros les enviaremos los documentos de

EIC y les diremos donde usted puede recibir asistencia gratuita sobre impuestos en su condado.

Este servicio de EIC es ofrecido por la Asociacion de Niños de New Jersey con mantenimiento de la Fundacion Prudential y PSE&G.



# Deportes

## Caravana Deportiva

Por: RUBÉN RUIZ -  
EL SONERO DEL DEPORTE

La Organización Hispana, "La Raza", hizo un llamado a Los Orioles del Baltimore para así forzar la resignación de FRED UHLMAN, escucha de este equipo. El Consejo Nacional de La Raza, envió una carta al Presidente de Los Orioles, urgiendo la resignación de UHLMAN.

UHLMAN dijo en una entrevista con el periódico nacional USA Today, que los mexicanos no tenían velocidad por causa de problemas genéticos, pero que eran buenos fildadores y bailadores porque poseían buen ritmo. El presidente, Larry Lucchino, dijo que el comentario no reflejaba la actitud de Los Orioles. UHLMAN se disculpó, Lucchino le dió un jalón de oreja, pero informó que no era una justificación para despedirlo.

RAUL YZAGUIRRE, presidente de La Raza, dice que no comprende el por que oficiales del béisbol hacen estos arrogantes comentarios, después de lo que le sucedió a MARGE SCHOTT, de Los Rojos de Cincinnati.

En una cartelera boxística celebrada en China, el precio taquillero era \$8.75 por silla, cual el salario semanal de una persona en ese país.

El ex-campeón MIKE WEAVER derrotó por decisión unánime a BERT COOPER. COOPER, quien en tiempito atrás sorprendió a EVANDER HOLLIFIELD CON un tremendo simbazó que por poco envía al campeón a la lona, perdió con MIKE WEAVER ante una concurrencia de 20,000 fanáticos. Bajo la misma cartelera en esa noche, TERRY DAVIS derrotó a DAVID BEY, en 12 asaltos por decisión.

Les informó con mucho merecumbé...

EL SONERO DEL DEPORTE... RUBÉN.

Como siempre: apoyando a la Comunidad



## Dos Farmacias al Servicio de la Comunidad Hispana.

Recogemos y entregamos su receta, completamente GRATIS!

Revistas y productos Hispanos.

**HABLAMOS ESPAÑOL**

Westfield Ave Pharmacy

2635 Westfield Ave,  
Camden

966 0100



Northgate

Comm. Pharmacy  
Northgate 1, 7th & Linden

541 8242



**PALACIO TRAVEL**



4th Street & Market  
(609) 966-6464

Horas de Oficina: Lunes/Viernes 9:00 am - 5:00 pm  
Sábado 10:00 am - 2:00 pm

**¡GRANDES ESPECIALES!**

Fila. - San Juan: \$332.00  
Newark - Pto. Plata: \$377.00  
Newark - Ponce: \$309.00  
Fila. - Miami: \$363.00  
Fila. - Sto. Domingo: \$446.00  
Kennedy - Pto. Plata: \$419.00  
Newark - Sto. Domingo: \$377.00



Todos los precios son Ida y vuelta

Necesitamos AGENTE para vender fuera. Pagamos alta comisión.

\*Descuentos en vuelos\*